

Regina coeli

Regina coeli, laetare, alleluia:

Quia quem meruisti portare, alleluia,

Resurrexit, sicut dixit, alleluia,

Ora pro nobis Deum, alleluia.

R. Gaude et laetare, Virgo Maria, alleluia.

C. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

Oremus.

R. Deus, qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, mundum laetificare dignatus es: praesta, quaesumus, ut per eius Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eundem Christum Dominum nostrum.

C. Amen.

Queen of Heaven, rejoice,
alleluia.

The Son whom you merited to bear,
alleluia.

Has risen, as He said,
alleluia.

Pray for us to God, alleluia.

P. Rejoice and be glad,

O Virgin Mary, alleluia.

*A. For the Lord has truly risen,
alleluia.*

Let us pray.

P. O God, who through the resurrection of your Son Jesus Christ gave rejoicing to the world, grant, we pray, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joy of everlasting life. Through Christ our Lord.

A. Amen.

Göklerin Kraliçesi, Meryem, sevin!

Alleluya!

Çünkü Mesih İsa'ya vücut vermeye
layık oldun. Alleluya!

O, dediği gibi gerçekten dirildi!

Alleluya!

Bizim için Allah'a dua et! Alleluya!

R. Bakire Meryem, mutlu ol ve sevin!

Alleluya!

*C. Çünkü Rab gerçekten dirildi!
Alleluya!*

Dua edelim

R. Yüce Allah, Oğlun Mesih İsa'nın dirilişi ile dünyaya neşe verdin. Onun annesi olan Bakire Meryem sayesinde ebedi hayatın neşesine sahip olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Dominica Paschae in Resurrectione Domini Nostri Iesu Christi

Kutsal Paskalya Rabbimiz Mesih İsa'nın Dirilişi Bayramı

Easter Solemnity The Resurrection of the Lord

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Bu görkemli Paskalya gününde Allah sizi kutsasın ve tüm günahlardan sizi korusun.

Amin

R. Allah, Oğlu vasıtasıyla tüm insanlığı yeniledi, sizi de ebedi yaşamına ortak etsin.

C. **Amin.**

R. Rabbimiz Mesih İsa'nın acı çektiği olayları andıktan sonra Paskalya'sını da sevice kutlayan sizler gökteki Paskalya kutlamasına da katılabilesiniz.

C. **Amin.**

R. Her şeye kadir Allah'ın kutsaması, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh üzerinize insin ve daima sizinle olsun.

C. **Amin.**

R. Gidip herkese dirilmiş Mesih İsa'nın sevincini ilan edin. Alleluya! Alleluya!

C. **Allah'a şükürler olsun. Alleluya! Alleluya!**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May Almighty God bless you through today's Easter Solemnity and, in his compassion, defend you from every assault of sin.

A. **Amen.**

P. And may he, who restores you to eternal life in the Resurrection of his Only Begotten, endow you with the prize of immortality.

A. **Amen.**

P. Now that the days of the Lord's Passion have drawn to a close, may you who celebrate the gladness of the Paschal Feast come with Christ's help, and exulting in spirit, to those feasts that are celebrated in eternal joy.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life, alleluia, alleluia.

A. **Thanks be to God, alleluia, alleluia.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rabbimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rabbim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rabbim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. **Christe, eleison.**

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rabbim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rabbim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who on this day, through your Only Begotten Son, have conquered death and unlocked for us the path to eternity, grant, we pray, that we who keep the solemnity of the Lord's Resurrection may, through the renewal brought by your Spirit, rise up in the light of life.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

C. **Gerçek Pasah Kuzusu, Rabbimiz Mesih İsa kurban edildi. Bu nedenle, doğruluk ve gerçeğin sembolü olan mayasız ekmekle bayramımızı kutlayalım. Alleluya! (1.Kor. 5, 7-8).**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'ım, sonsuz şefkatle her zaman Kiliseni koru. Paskalya sırları sayesinde yeni hayat kazanmış olan bizler, dirilişin ışığına kavuşalım. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

A. **Christ our Passover has been sacrificed, alleluia; therefore let us keep the feast with the unleavened bread of purity and truth, alleluia, alleluia.** (1 Cor 5: 7-8)

Prayer after Communion

P. Look upon your Church, O God, with unfailing love and favor, so that, renewed by the paschal mysteries, she may come to the glory of the resurrection. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz. Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rabbimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Allah'ım, ölümü yenen biricik Oğlun sayesinde, cennetin kapısını bizlere açtın. Onun şanlı dirilişini kutlarken, gerçek hayatın ışığında yürüebilmemiz için, Kutsal Ruh'un kudretiyle içimizde yeni bir kalp yarat.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Acts of the Apostles *10:34a, 37-43*

Peter proceeded to speak and said: «You know what has happened all over Judea, beginning in Galilee after the baptism that John preached, how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and power. He went about doing good and healing all those oppressed by the devil, for God was with him.

We are witnesses of all that he did both in the country of the Jews and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree. This man God raised on the third day and granted that he be visible, not to all the people, but to us, the witnesses chosen by God in advance, who ate and drank with him after he rose from the dead.

He commissioned us to preach to the people and testify that he is the one appointed by God as judge of the living and the dead. To him all the prophets bear witness, that everyone who believes in him will receive forgiveness of sins through his name.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm *Ps 118:1-2, 16-17, 22-23*

**A. This is the day the Lord has made;
let us rejoice and be glad. Alleluia.**

Give thanks to the Lord, for he is good,
for his mercy endures forever.

Let the house of Israel say,
«His mercy endures forever.»

**A. This is the day the Lord has made;
let us rejoice and be glad. Alleluia.**

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other a sign of peace.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Havariler Kitabından Sözler

10, 37- 44

Petrus, subay Kornelius'un evine gelince, söz alıp şöyle dedi: «Tüm olayları biliyorsunuz. Yahya'nın vaaz ettiği vaftizden sonra Celile'den başlayarak tüm Yahudiye'ye yayıldı. Allah'ın, Nasıralı İsa'yı nasıl Kutsal Ruh'la ve kudretle meshettiğini biliyorsunuz. İsa, her yeri dolaşarak iyilik yapıyor, Şeytanın baskısı altında olanların hepsini iyileştiriyordu, çünkü Allah onunla beraberdi.

Biz, İsa'nın Yahudilerin ülkesinde ve Yerusalemlerinde tüm yaptıklarına tanık olduk. Onu çarmıha gerip öldürdüler. Ama Allah onu ölümden diriltti ve onun açıkça görünmesini sağladı. İsa, tüm halka değil, Allah'ın önceden seçmiş olduğu tanıklara, ölümler arasından dirilmesinden sonra kendisiyle birlikte yiyip içmiş olan bizlere göründü.

O, Allah tarafından dirilerin ve ölümlerin Yargıcı olarak atanmış olduğunu halka duyurmamızı ve buna tanıklık etmemizi buyurdu. Bütün peygamberler onunla ilgili tanıklıkta bulunuyorlar. Şöyle ki, ona iman eden herkes onun adıyla günahlarının bağışlanmasına kavuşsun».

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbin, sana şükürler olsun.

Mezmun

118, 1-2, 16-17, 22-23

C. İşte, Rabbin günü budur:

bizim için sevinç ve neşe günüdür. Alleluya!

Rabbe şükredin, çünkü O iyidir.

Onun sevgisi ebedidir.

Şimdi desin İsrail halkı:

«Onun sevgisi ebedidir»

C. İşte, Rabbin günü budur:

bizim için sevinç ve neşe günüdür. Alleluya!

The right hand of the Lord has struck with power;
the right hand of the Lord is exalted.

I shall not die, but live,
and declare the works of the Lord.

**A. This is the day the Lord has made;
let us rejoice and be glad. Alleluia.**

The stone which the builders rejected
has become the cornerstone.

By the Lord has this been done;
it is wonderful in our eyes.

**A. This is the day the Lord has made;
let us rejoice and be glad. Alleluia.**

Second Reading

A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians
5:6b-8

Brothers and sisters: Do you not know that a little yeast leavens all the dough? Clear out the old yeast, so that you may become a fresh batch of dough, inasmuch as you are unleavened. For our paschal lamb, Christ, has been sacrificed.

Therefore, let us celebrate the feast, not with the old yeast, the yeast of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak Őukrediyoruz; nkn huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alakgnlllkle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm llerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşı Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni vmemizi ve sana ebediyen Őukretmemizi sağla.

Her Şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana Őan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rabbin sağ eli yücedir!

Rabbin sağ eli gücünü gösterdi.

Hayır, ölmeyeceğim, yaşayacağım,

Ve Rabbin yaptığı işleri anlatacağım.

C. İşte, Rabbin günü budur:

bizim için sevinç ve neşe günüdür. Alleluya!

Yapı ustaların istemedikleri taş,

Köşe taşı oldu.

Rabbin işi budur.

Gözlerimizi kamaştırıran bir harikadır.

C. İşte, Rabbin günü budur:

bizim için sevinç ve neşe günüdür. Alleluya!

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Korintoslulara 1. Mektubundan Sözler

5, 6-8

Kardeşlerim, azıcık mayanın tüm hamuru mayaladığımı bilmiyor musunuz? Yepyeni bir hamur olmanız için içinizden eski mayayı atın. Nitekim mayadan arınmış bulunuyorsunuz, çünkü Pasah Kuzumuz olan Mesih kurban edilmiştir.

Bu nedenle, eski mayayla, kin ve kötülük mayasıyla değil, temiz yürekle ve dürüstlüğün mayasız ekmeğiyle bayramı kutlayalım.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbin, sana şükürler olsun.

Sequence

Christians, to the Paschal victim
Offer your thankful praises!

A Lamb the sheep redeems:
Christ, who only is sinless,
Reconciles sinners to the Father.

Death and life have contended in that combat stupendous:
The Prince of life, who died, reigns immortal.

Speak, Mary, declaring
What you saw, wayfaring:

«The tomb of Christ, who is living,
The glory of Jesus' resurrection;

Bright angels attesting,
The shroud and napkin resting.

Yes, Christ my hope is arisen;
To Galilee he will go before you.»

Christ indeed from death is risen, our new life obtaining;
Have mercy, victor King, ever reigning!
Amen. Alleluia.

Antiphon to the Gospel

cf 1 Cor 5:7b-82

Alleluia, alleluia.

Christ, our paschal lamb, has been sacrificed;
let us then feast with joy in the Lord.

Alleluia, alleluia.

Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt
cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui
venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanımla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.**

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.**

İmanın gizi büyüktür.

Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt
cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui
venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your
glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your
Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the
Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion,
he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples,
saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once
more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrec-
tion until you come again.**

Sequentia (Paskalya Ezgisi)

**Victimæ paschali laudes
immolent Christiani.**

**Agnus redemit oves:
Christus innocens Patri
reconciliavit peccatores.**

**Mors et Vita duello
confluxere mirando:
Dux Vitæ mortuus, regnat vivus.**

**Dic nobis, Maria,
quid vidisti in via?**

**Sepulcrum Christi viventis,
et gloriam vidi resurgentis,**

**angelicos testes,
sudarium et vestes.**

**Surrexit Christus spes mea:
præcedet suos in Galilæam.**

**Scimus Christum surrexisse
a mortuis vere:
Tu nobis, victor Rex, miserere.**

Amen. Alleluia.

Hepiniz kurban edilen 'Pasah Kuzusuna'
ilâhiler söyleyin, çünkü günahsız Mesih
günahkâr insanları Pederiyle barıştırdı.
Kuzu koyunları kurtardı.

Ölüm ve Hayat birbiriyle savaştı.
Hayatın Hâkimi öldü,
ama yine Dirilmiş hükmetmektedir.

Anlat bize, Mecdelli Meryem,
yolda ne gördün?

Mesih'in mezarını gördüm.
Onun yaşadığını gördüm.
Bütün haşmetiyle dirilmiş olduğunu
gördüm.

Onun tanıdıkları olan Melekleri,
kefen ve elbiselerini gördüm.
Benim ümidim, Rabbim dirildi.

Celile'ye gidip, orada sizleri karşılayacak.

Gerçekten, Rabbimiz Mesih dirildi:
biliyoruz bunu.
Ey Zafer kazanan Kralımız, merhamet et
bizlere!

Amen. Alleluia.

İncil için Nakarat

bk. 1 Kor 5:7b-82

Alleluya! Alleluya!

Gerçek Pasah Kuzusu, Rabbimiz Mesih, kurban edildi.
Sevinçle bayramımızı kutlayalım.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to John**

20:1-9

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

On the first day of the week, Mary of Magdala came to the tomb early in the morning, while it was still dark, and saw the stone removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and told them, «They have taken the Lord from the tomb, and we don't know where they put him.»

So Peter and the other disciple went out and came to the tomb. They both ran, but the other disciple ran faster than Peter and arrived at the tomb first; he bent down and saw the burial cloths there, but did not go in. When Simon Peter arrived after him, he went into the tomb and saw the burial cloths there, and the cloth that had covered his head, not with the burial cloths but rolled up in a separate place.

Then the other disciple also went in, the one who had arrived at the tomb first, and he saw and believed. For they did not yet understand the Scripture that he had to rise from the dead.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, Paskalya neşesiyle bu kurbanı sana sunuyoruz, çünkü bu kutsal kurban sayesinde, Kilisen harikulade bir şekilde, hayat ve güç kazanmaktadır. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Aziz Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde seni övmek ve sana şükretmek gerekir, özellikle gerçek Paskalyamız olan Rabbimiz Mesih İsa'nın kurban edildiği bu görkemli bayram gününde sana daha çok şükretmek gereklidir.

Çünkü O, dünyanın günahlarını bağışlayan, gerçek kurbandır: ölmekle ölümümüzü yok etti, dirilmekle yaşamı bize verdi.

Bu nedenle bütün dünyada Hıristiyanlar Paskalya neşesiyle sevinirler. Göklerde Melekler de yüce haşmetini över ve daima derler ki:

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. Exultant with paschal gladness, O Lord, we offer the sacrifice by which your Church is wondrously reborn and nourished. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this day above all to laud you yet more gloriously when Christ our Passover has been sacrificed.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying, he has destroyed our death, and by rising restored our life.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. **Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlere**

20, 1-9

✠ *C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Mesih İsa'nın ölümünden sonra, haftanın ilk günü, erkenden, ortalık karanlıkken Mecdelli Meryem mezara geldi ve taşın mezarın girişinden kaldırılmış olduğunu gördü. Koşarak Simon Petrus'a ve İsa'nın sevdiği öbür şakirde gitti ve onlara şöyle dedi: «Rabbi mezardan almışlar, nereye koyduklarını da bilmiyorum».

Bunun üzerine Petrus ve öteki şakirt dışarı çıkıp mezara doğru gittiler. İki birlikte koşuyorlardı. Ama öteki şakirt Petrus'tan daha hızlı koşarak mezara önce vardı. Eğilip içeri baktı ve yerde duran kefen bezlerini gördü, ama içeri girmedi. Onun ardından, Simon Petrus geldi ve mezara girdi. Yerde duran kefeni ve İsa'nın başına örtülmüş olan mendili gördü. Mendil, kefenle birlikte değildi, ayrı bir yerde katlanmış duruyordu.

O zaman, mezara ilk varan öteki şakirt de içeri girdi; gördü ve iman etti. Gerçekten, İsa'nın ölümler arasından dirilmesinin gerektiğini belirten Kutsal Yazıyı henüz anlamamışlardı.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

C. **Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yarattılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratılmıştır. Biz insanlar

Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Dear brothers and sisters, filled with paschal joy, let us pray more earnestly to God that he may now be pleased to look upon us in our lowliness.

A. Lord, hear our prayer.

— For the shepherds of the Church, that they may have the strength to govern wisely the flock entrusted to them by the Good Shepherd, let us pray to the Lord.

— For the whole world, that it may truly know the peace given by Christ, let us pray to the Lord.

— For our brothers and sisters who suffer, that their sorrow may be turned to gladness which no one can take from them, let us pray to the Lord.

— For our own community, that it may bear witness with faith to the Resurrection of Christ, let us pray to the Lord.

— For the resurrection and eternal life of the faithful departed, let us pray to the Lord.

P. O God, who know that our life in this present age is subject to suffering and need, hear the prayers of those who believe in you. Through Christ our Lord.

A. Amen.

ve kurtuluşumuz için gökten inmiş, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan olmuştur. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerilmiş, ölmüş, gömülmüş ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirilmiştir. Göğe çıkmış ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, katolik ve kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Evrensel Dualar

R. Sevgili kardeşlerim, dirilmiş İsa'nın mutluluğu ve sevinç dolu kalplerimizle dua edelim:

C. Rabbim, dualarımızı kabul et.

— Allah'ın, Paskalya lütfu ile dolu olan tüm imanlıları koruması ve kalplerimizi daima göksel arzulara yöneltmesi için dua edelim.

— Rabbimiz, dünyaya barış dolu günler bağışlaması ve Paskalya ışığının tüm insanları aydınlatması için dua edelim.

— Acı çekenlerin teselli bulmaları ve kardeşlerin sevgisinde güç bulmaları için dua edelim.

— Paylaştığımız bu Kutsal Efkaristiya sayesinde dirilmiş İsa ile karşılaşıp şimdiden gökteki ebedi Paskalya mutluluğunu tadabilmemiz için dua edelim.

— Tüm ölülerimizin ebedi mutluluğa kavuşması için dua edelim.

R. Her şeye kadir Allah, bu lütf ve kurtuluş devresinde sana sunduğumuz duaları dinle ve günaha ölecek daima dirilmiş İsa ile yaşamamızı sağla. Rabbimiz Mesih İsa'nın adına.

C. Amin.